

Red Mise Uvodni obred

Ulazna pjesma

2

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.* ...

Populus Amen. ...

7 **S.** *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

P. *I s duhom tvojim.* ...

12 **S.** *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehе da mogнemo proslaviti sveta oтаjstva.*

P. *Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.*

17 **Zato** molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.

S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehе naše i priveo nas u život vječni.*

22 **P.** Amen.

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

27 **S.** *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. *Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.*

32 **Hvalimo** te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se. Slavimo te. Zahvaljujemо ti radi velike slave tvoje. Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.

37 **Gospodine** Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se. Koji oduzimaš grijehе svijeta, primi našu molitvu.

Messordnung Eröffnung

Gesang zur Eröffnung

2

Priester ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.*

Alles Amen. ...

7 **P.** *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.*

A. *Und mit deinem Geiste.*

Kyrie

12

P. *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.*

A. *Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen und Böses getan habe ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld.*

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

22 **P.** *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.*

A. Amen. ...

P. *Herr, erbarme dich.*

A. *Herr, erbarme dich.*

P. *Christus, erbarme dich.*

A. *Christus, erbarme dich.*

32 **P.** *Herr, erbarme dich.*

A. *Herr, erbarme dich.*

Gloria (Ökumenische fassung)

A. *Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.*

37 **Wir** loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All,

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;

42

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.
Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini
Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi
42 Boga Oca.
Amen.

Molitva

S. ...
P. Amen.

Služba Riječi

2 **Prvo čitanje**
Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam Drugo čitanje

7 L. Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evangelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*
12 P. I s duhom tvojim.
S. *Čitanje sv. Evangelja po ...*
P. ☩ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

17 Homilija Vjerovanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega,
stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i
nevidljivoga.
22 I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jedinorođenoga
Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova.
Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od
pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,
po kome je sve stvoreno.
27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s
nebesa.
☩ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i
postao čovjekom.
Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen
32 i pokopan.
I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na
nebo: sjedi s desne Ocu.

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu

du sižest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du
allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

P. *Betet ...*
A. Amen. 52

Wortgottesdienst

Vorleser ...
A. ...
Erste Lesung 2

V. ...
A. ...
Antwortpsalm
Zweite Lesung 7

Halleluja
A. Halleluja!
P. *Der Herr sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
P. *Aus dem heiligen Evangelium nach ...*
A. ☩ Ehre sei dir, o Herr.
P. *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*
A. Lob sei dir, Christus.

Homilie 17 Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes
22 eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller
Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens
mit dem Vater;
27 durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom
Himmel gekommen,
☩ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.
32 Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des
Vaters
37 und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten

kraljevstvu neće biti kraja.
37 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi od Oca i Sina.

Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.

42 Isповijedam jedno krštenje za oprostjenje grijeha.

I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka. Amen.

Vjernička molitva

S. *Molimo te.*

47 P. Gospodine, usliši nas.

P. Amen.

Euharistijska služba

2

...
S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.*

7 P. Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.*

12

P. Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)

S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.*

17 P. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

Molitva

P. Amen.

22

Druga euharistijska molitva

S. *Gospodin s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Gore srca.*

P. Imamo kod Gospodina.

die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,

42

der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten;

und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

47

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten, Amen.

52

Allgemeines Gebet

P. ...

A. ...

A. Amen.

Eucharistiefeier

2

...
P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.*

2

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.*

7

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

P. *Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*

17

A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

22

A. Amen.

II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

P. *Erhebet die Herzen.*

27

A. Wir haben sie beim Herrn.

27 **S.** *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*
P. Dostojno je i pravedno. ...

S. *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče sveti, po tvom ljubljennom Sinu Isusu Kristu, Riječi tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam, utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeci tvoju volju on tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:*

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.

Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.
42 Hosana u visini.
Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.
Hosana u visini.
S. *Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti. Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina našega Isusa Krista.*

Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh, tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE
52 TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.
Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti zahvali i dade učenicima svojim govoreći:
✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ
MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE
57 PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE GRIJEHA. OVO ĆINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.
P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.
62 **S.** *Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga*

P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*
A. Das ist würdig und recht. ...

P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren 37 von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich 42 mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:*

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. 47
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.
P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell 52 aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.*
Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:
✠ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBN WIRD. 62
Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:
✠ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN 67 WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.
Geheimnis des Glaubens.
A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit. 72
P. *Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis*

Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da stojimo pred tobom i tebi služimo.

67 Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.

Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta: usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim I. i biskupom našim I. i sveukupnim svećenstvom.

72 Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: privedi ih k svjetlu svoga lica.

77 Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.

82 Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.
P. Amen.

Obred pričesti

2 **Pater Noster**

S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usuđujemo se govoriti:

7 P. Oče naš, koji jesi na nebesima, sveti se ime tvoje, dođi kraljevstvo tvoje, budi volja tvoja, kako na nebu tako i na zemlji. Kruh naš svagdanji daj nam danas. I otpusti nam duge naše
12 kako i mi otpuštamo dužnicima našim; i ne uvedi nas u napast, nego izbavi nas od zla.

17 S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

87 Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

92 Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

97 Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.
A. Amen.

Kommunion

Pater Noster 2

P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:

7 A. Vater unser im Himmel, Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

17 P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

... ..

22 **S.** *Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijehе, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.*

27 **P.** Amen.
S. *Mir Gospodnji bio vazda s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Pružite mir jedni drugima.*

... ..

32 **S.** (...)
P. *Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.*
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.

37 *Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, daruj nam mir.*
S. (...)
S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehе svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.*

42 **P.** *Gospodine, nisam dostojan da unideš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.*

S. (...)

... ..

47 **S.** *Tijelo Kristovo.*
P. Amen.
S. (...)

... ..

Pričesna molitva

52 **S.** *Pomolimo se.*
P. Amen.

Završni obred

2 **Blagoslov**

S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim.
S. *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*

7 **P.** Amen.

Otpust

S. *Idite u miru.*

A. *Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.*

... .. 22

P. *Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.*

27

A. Amen.
P. *Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
P. 32

... ..

P. (...)
A. *Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.*
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

37 *Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.*
P. (...)
P. *Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*

42 **A.** *Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.*

47 **P.** (...)

... ..

P. *Der Leib Christi.*
A. Amen.
P. (...)

52

... ..

Schlussgebet

P. *Betet*
A. Amen.

Segen und Entlassung

Segen 2

P. *Der Herr sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.
P. *Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.*

7 **A.** Amen.

Entlassung

P. *Gehet hin in Frieden.*

P. Bogu hvala.

Salve Regina

- 2 Zdravo, Kraljice, majko milosrđa,
Živote, slasti i ufanje naše zdravo.
K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.
K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj
dolini.
- 7 Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči
na nas
te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.

A. Dank sei Gott dem Herrn.

Salve Regina

- Salve Regina, mater misericordiæ; 2
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
- Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.